

Un regard interactionnel sur la citation : un outil discursif de construction d'une communauté plurilingue et pluriculturelle en-ligne

Maria Helena Araújo e Sá - helenasa@ua.pt Cidttf - Universidade de Aveiro (PT)
Maddalena de Carlo - madecarlo@libero.it Università di Cassino (IT)
Sílvia Melo-Pfeifer - smelo@ua.pt Cidttf - Universidade de Aveiro (PT), Lidilem -
Université Stendhal Grenoble 3 (FR)



Synergies Chiffre n° 7 - 2011 pp. 93-103

Résumé : Nous analyserons la façon dont la citation, comprise en tant que reprise de la parole de l'autre, participe à la structuration discursive et à la toile plurilingue dans un forum de discussion d'une communauté professionnelle, constituée autour de l'Intercompréhension en Langues Romanes. Notre approche de la citation est interactionnelle et socio-constructiviste, puisque nous la situons dans les dynamiques de l'interaction et lui accordons un rôle dans la co-construction du sens, des discussions et des rapports interpersonnels entre les membres de cette communauté.

Mots-clés : citation - intercompréhension - langues romanes - communauté de pratique - forum de discussion plurilingue.

Abstract: In this article the way in which quotations, understood as a speech shift of the other, take part in discourse building and in the multilingual weave within discussion forums of professional communities around inter-comprehension among romance languages. This approach to quotations is interactional and socio-constructivist because it is based on the interaction dynamics and has a role in the co-building of meaning, discussions and interpersonal relationships, among members of this type of communities.

Key words: citation - mutual comprehension - romance languages - professional community - multilingual discussion forum.

Resumen: Se analiza la forma en que las citas, entendidas como un turno de habla del otro, participan en la construcción del discurso y en el tejido plurilingüe, en los foros de discusión de comunidades profesionales en torno a la intercomprensión en lenguas romances. Esta aproximación a las citas es interaccional y socio-constructivista, dado que se sitúa en las dinámicas de la interacción y cumple funciones en la co-construcción del sentido, en las discusiones y las relaciones interpersonales, entre los miembros de ese tipo de comunidades.

Palabras claves: cita - intercomprensión - lenguas romances - grupos de práctica - foros de discusión plurilingüe.

Parmi les recherches concernant la communication à distance, une réflexion particulière a été menée par de nombreux auteurs sur la notion de communauté, que ce soit virtuelle, de pratique, d'apprentissage ou autres (Marcocchia, 2002 ; Dillenbourg et

al, 2003 ; Herring, 2004 ; Dejean-Thircuir, 2008). Nous reprenons, dans ce travail, la définition de Wenger (1998), pour qui le concept de « communauté de pratique » est efficace pour décrire des organisations sociales orientées vers la connaissance, ayant deux caractéristiques fondamentales, strictement reliées : la pratique (qui définit une communauté spéciale) et l'identité (qui se forme en fonction des pratiques). Cet auteur propose un modèle d'apprentissage comme processus social où l'appropriation des pratiques se produit par la construction de l'identité sociale et d'une sémantique commune, ce qui est en rapport avec la communauté que nous étudierons ici.

Même si dans ces recherches les auteurs dénoncent fréquemment la difficulté à définir les traits spécifiques qui caractériseraient une communauté « à distance », quelques critères peuvent être dégagés. Ces critères concernent d'une part les actions déployées par les participants pour faire avancer la communication (identification d'un objectif partagé, participation active aux échanges, acceptation des rituels de communication, emploi d'un langage et de comportements communs, etc.) et, d'autre part, les attitudes personnelles exprimées au cours des échanges (dévoilement de soi, prise en compte de la parole des autres, construction de liens émotionnels, présence de l'humour, gestion du conflit, négociation des significations, etc.).

A partir de ces réflexions, nous considérons l'ensemble des participants aux sessions de formation Galapro¹, notre objet d'étude, comme une communauté de pratique, dans le domaine professionnel, ayant comme canal privilégié la communication digitale. A l'intérieur de cette communauté spécifique, nous analyserons un dispositif communicatif particulier : la reprise du discours d'autrui, par la citation.

1. Reprise de la parole de l'autre et construction d'une communauté plurilingue dans un forum de discussion : une focalisation sur la citation

Les études sur le travail collaboratif au sein des communautés mettent l'accent sur la nécessité de prendre en compte la façon dont les savoirs et les savoir-faire émergent et sont co-construits dans l'interaction. Cela suppose l'analyse des interactions en tant que moyen d'accès à la construction collaborative des savoirs et des savoir-faire entre les membres du groupe (aussi appelé « communauté de pratique » ou « communauté professionnelle », selon ses objectifs), selon une approche socio-constructiviste de l'interaction. Ce travail d'analyse est encore plus important quand on prend comme objet d'étude des groupes à distance, puisqu'ils se caractérisent par leur dynamique radicalement interactionnelle ou par leur nature exclusivement discursive.

Dans le forum de discussion, et ceci est aussi vrai pour d'autres interactions écrites, le concept d'interdiscours, compris en tant qu'ensemble d'échos et d'anticipations portant les traces discursives de l'autre (Todorov, 1981; Bakhtine, 1977), est utile pour comprendre comment la reprise de la parole de l'autre aide à bâtir la communauté discursive². En effet, ce concept établit un rapport proche de celui de polyphonie, et ceci surtout grâce au caractère public des échanges et au fait que les interlocuteurs y privilégient le polyadressage comme forme d'adresse. Dans ce sens, en tant que multiplicité de voix et de subjectivités indépendantes, le concept de polyphonie, fait de prises et reprises de parole, s'avère un bon descripteur du travail de co-construction des savoirs dans un forum de discussion à finalité de formation professionnelle. En plus, dans ce contexte interactionnel, ces deux concepts doivent être mis en rapport avec celui de

dialogisme, c'est-à-dire l'interaction entre le discours de l'énonciateur et les diverses formes du discours d'autrui (Bakhtine, 1977).

Pour ce qui est des forums plurilingues, nous avons affaire à un « état de parole ouvert » (Goffman, 1987 : 144), où les participants s'engagent dans la co-construction d'un discours polyphonique et pluriel (plusieurs voix, plusieurs appartenances géographiques et culturelles, plusieurs langues et cultures de travail, ...), ce qui implique que l'interdiscours acquiert un habillage plurilingue (marqueur du contexte de production).

Dans ce texte, nous analyserons le recours à la citation directe, comprise en tant que reprise fidèle du discours d'autrui (voir Boch & Grossmann, 2002), action de production d'interdiscours facilitée par le dispositif technique (qui inclut une fonction « citer/répondre ») et par la temporalité du discours dans le forum (étant asynchrone, il permet le « rappel visuel » de la parole de l'autre, ce rappel étant indispensable pour assurer la continuité du dialogue).

Notre approche de la citation est de nature interactionnelle et non textuelle, comme dans les études portant, par exemple, sur les discours universitaires³. La citation, dans cette perspective, est un mouvement discursif qui anime le dialogue, surtout celui qui se déroule en situation exolingue (Vasseur, 2005 : 25). En tant qu'activité de reprise, la citation est une « activité réflexive » qui « participe au discours collectif » et qui « assure la continuité de la parole » (idem). Dans le cas de l'interaction multi-participants plurilingue, la citation permet de faire une pause sur le « déjà-dit », afin de pallier des problèmes d'interprétation et de compréhension.

Toujours dans ce cadre, la citation doit être comprise en tant qu'outil discursif de médiation plurilingue, interculturelle et cognitive, dans le sens où elle permet de prendre des distances par rapport aux langues-cultures en présence et de structurer les échanges et, donc, de co-construire des savoirs. Bref, la citation est une activité réflexive, de pause et de revisitation, qui facilite non seulement l'appropriation de savoirs, mais aussi leur construction. Elle introduit, en outre, des activités discursives de re-positionnement, étant donc un outil discursif important pour maintenir ou changer les places interactionnelles. La citation est ainsi, une procédure de gestion de l'intercompréhension au sein de la communauté discursive (sans reprise de la parole de l'autre, on peut même se douter d'existence d'intercompréhension) et un « outil complexe de cohérence-cohésion » (Vasseur, 2005 : 188), dans la mesure où elle articule les discours des participants au forum de discussion.

2. Une étude de cas

Nous analyserons les échanges dans les forums de discussion plurilingues et pluriculturelles, dans le cadre de la formation professionnelle du projet Galapro (*Plateforme de formation de formateurs à l'intercompréhension en langues romanes*, accessible sur www.galapro.eu/sessions).

L'hypothèse de départ est que les citations, ponts jetés entre le discours-autre et le discours personnel, contribuent à la co-construction du savoir professionnel et, par ce biais, d'une communauté professionnelle (en plus plurilingue), par le fait qu'elles donnent des signes de continuité discursive et thématique (et donc, de cohésion au

sein du groupe), d'appropriation discursive et de désir d'appartenance. Dans ce sens, notre travail propose un regard interactionnel et socio-constructiviste sur la citation, comprise en tant qu'outil destiné à la performance plurilingue des affects et des savoirs.

2.1 La plateforme Galapro

Galapro est une plateforme de formation de formateurs qui vise la formation à la didactique de l'intercompréhension par la constitution d'une communauté professionnelle plurilingue. L'intercompréhension est à la fois le but et le moyen de la formation, les sujets étant sollicités à utiliser leurs langues (romanes) (LR).

Le parcours de formation proposé par Galapro s'organise autour de cinq principes de formation (diversification, connaissance professionnelle, plurilinguisme, flexibilité et diffusion), articulant co-action et co-réflexion à travers le travail collaboratif entre les participants, issus de différentes provenances géographiques, linguistiques et culturelles.

La session de formation, centrée sur une démarche méthodologique à visée collaborative, plurilingue et interculturelle, se développe au long de 4 phases : après une étape préliminaire, où les sujets en formation découvrent les principes et objectifs de la session et remplissent leurs profils professionnels et langagiers ; en phase 1, ils sont invités à choisir une problématique en fonction de leurs besoins et questions et à constituer des groupes de travail plurilingues. Ces groupes définissent leur plan de travail en phase 2 et le mettent en œuvre en phase 3, en s'appuyant sur les outils et les ressources de la plateforme. La phase 4 devient le moment de bilan et d'évaluation des produits et du processus de travail (voir Manuel de la Session, disponible sur : http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/06/manual_galapro.pdf, pour une présentation détaillée).

2.2 La deuxième session expérimentale

Notre corpus provient de la deuxième session expérimentale de Galapro, qui s'est déroulée entre novembre 2009 et janvier 2010. Le tableau 1 illustre le nombre de sujets inscrits, leur distribution concernant leur statut (formateur-tuteur ou sujet en formation) et leur distribution par équipe :

Équipes	Formateurs-tuteurs	Sujets en formation (actifs ⁴)
Madrid	4	7
Cassino	2	8
Barcelona	2	4
Lyon	2	11
Grenoble	3	14
Iasi	2	10
Aveiro	3	13
Équipe à distance	1	10
Total	19	77

Tableau 1. Composition des équipes

La participation à la formation était volontaire ou en situation d'insertion curriculaire dans le cadre de disciplines universitaires de Master ou de Doctorat, dans un format « blended-learning ». Les formateurs-tuteurs sont des chercheurs/enseignants qui ont participé à la

conceptualisation du projet (parmi eux, les auteurs de ce texte) et les sujets en formation sont de (futurs) professionnels en langues, étudiant dans leurs institutions ou des enseignants en service. L'équipe « à distance » était composée d'un groupe de sujets hétérogène (en termes de formation, profil linguistique et provenance géographique) qui s'est inscrit virtuellement dans cette formation (sur <http://www.e-gala.eu/inscricoes.php>).

2.3 Méthodologie

Pour rendre compte de la construction d'un sentiment d'appartenance au sein d'une communauté professionnelle plurilingue, nous nous pencherons sur l'usage, dans les forums de discussion de la plateforme Galapro, de la citation, comprise en tant que l'une des pratiques d'interdiscours qui rend compte de la polyphonie interactionnelle et qui s'assume, donc, comme l'un des moyens de création, *in loco*, de cultures de recherche et de pensée collaboratives. Notons que cet usage est facilité par le dispositif technique, qui met à la disposition des utilisateurs une fonction « citer et répondre » : à l'aide de cette fonction, ils peuvent sélectionner un message (ou morceau de message) précédent et réagir dans un nouveau message.

Nous avons relevé tous les messages où cette fonction « citer et répondre » a été utilisée pendant la session, 156 sur un total de 501 (soit 31% des messages déposés dans les forums). Nous avons analysé dans ce corpus :

- les langues romanes citées et celles qui ont été utilisées dans la réponse/réaction à la citation ;
- les segments cités : tout le message ? une phrase ? un mot ? sur quoi portent-ils dans un contexte de construction de compétences professionnelles en intercompréhension ?
- la réponse/réaction à la citation : un commentaire ? une paraphrase ? une manifestation d'accord ou désaccord ?
- les fonctions de l'utilisation du dispositif citer/répondre: contextuelles, persuasives, évaluatives, évolutives, de bilan et socio-affectives.

2.4 L'usage de la citation : analyse des données

2.4.1 Les langues romanes utilisées

Par rapport à la distribution des langues romanes, dans le choix du segment cité ainsi que dans la réponse, nous nous rendons compte qu'aucune langue ne reste en dehors de cet espace discursif, même si leur distribution est très irrégulière :

Langues de communication	Messages cités (N)	Réactions aux citations (N)	Total
Catalan	5	4	9
Espagnol	26	16	42
Français	33	29	62
Italien	11	6	17
Portugais	63	69	132
Roumain	4	5	9
Créole Mauricien	4	3	7
Galicien	-	1	1
Messages bilingues	10	19	29

Tableau 3. Les langues des messages avec citation.

Nous remarquons la prépondérance du portugais et la présence assez discrète du catalan et du roumain. Ceci peut être en rapport soit avec la composition des groupes et le nombre de participants, soit avec les styles communicatifs ou encore avec l'habilité de chacun à utiliser la fonction « citer/répondre ».

Il faut remarquer l'entrée, en tant que langues de communication, du galicien et du créole mauricien, en rapport avec les répertoires plurilingues des sujets en formation. Ainsi, on peut relever que la plateforme est envisagée par les participants de façon peu contraignante en ce qui concerne les langues à utiliser, où des langues non-prévues sont introduites et admises en tant que langues à part entière.

Pour ce qui est des messages intégrant des citations bilingues ou donnant naissance à des réponses bilingues, elles sont suscitées par deux phénomènes: la politesse plurilingue, qui induit les sujets à introduire, par exemple, des salutations dans la langue de l'autre cité (comme dans l'exemple 1⁵) ; des stratégies de communication plurilingue, surtout lorsqu'on utilise une langue jugée plus éloignée (exemple 2).

Exemple 1 :

Bună ziua, Claudia Qué bé trobar-te de nou, encara que sigui virtualment
Crec que entenc el teu missatge. tot i així, ha sigut una mica difícil. I, per tu, qué tal, el català ?
Estaria bé que ens ajudés al principi, començant per escollir una majoria de paraules panromàniques.

Exemple 2 :

Vă invit să ne spuneți care este limba în care vă exprimați cu cea mai mare ușurință, în care vă place să vorbiți, pe care o simțiți a voastră dintru început. Eugen Ionescu mărturisea că nu există o altă limbă mai dragă lui, mai aproape de inima sa, mai lejeră în exprimare decât limba franceză (...).

Os invito a que nos digáis cuál es el idioma en el que os expresáis a vuestras anchas, en el que os gusta hablar, cuál es la lengua que sentís como si fuese la vuestra desde los comienzos. Eugen Ionesco confesaba que no había lengua más querida para él, más cerca de su alma, más ligera en la expresión, que no fuera el francés.

La majorité de ces occurrences est en rapport avec l'utilisation du roumain et la stratégie de communication choisie est normalement la traduction. Ici encore, les stratégies sont choisies en fonction des répertoires plurilingues des sujets et de leurs représentations par rapport à la langue de référence et à la langue-pont (le roumain et l'espagnol, dans cet exemple).

Un autre aspect à souligner, c'est la dynamique linguistique de ces messages. Nous avons observé que la langue citée et la langue de la réponse ne coïncident que très rarement (exception faite pour le portugais). Cela veut dire que la citation, en tant que phénomène discursif et en tant que stratégie de communication, participe à la structure plurilingue de la communication et fait le pont entre la compréhension en langue étrangère (LE) et la production en langue maternelle (LM). De ce point de vue, la citation est un marqueur discursif qui prouve l'effort des participants à comprendre les langues des autres (la médiation plurilingue) et se montre comme l'une des empreintes de la « formation à l'intercompréhension par la pratique de l'intercompréhension ».

2.4.2 Les segments cités et les réactions à la citation

Les pratiques de citation sont très hétérogènes, dépendant des buts des interlocuteurs. Le contenu des segments cités également peut porter sur des problèmes techniques, sur des difficultés linguistiques, sur des opinions concernant l'intercompréhension en tant que démarche didactique et sur les rapports personnels vis-à-vis des langues.

Ainsi, quand le but principal de la citation semble être l'éclaircissement d'un mot-clé, d'un mot opaque ou d'une opinion, la citation porte sur un segment du discours de l'autre. Ce segment est découpé, décontextualisé et suivi d'une demande d'explication, d'une explication ou d'une précision, comme dans l'exemple suivant, sur les sens attribués dans les différentes LR au mot « monstre » :

Citation	Réaction à la citation
MONSTRUO: simplemente matizar que en español puede tener una connotación muy positiva.	Em português também há essa conotação positiva possível para a palavra monstro.

Il arrive de même quand il s'agit de donner une réponse à une question posée par l'un des participants, où l'on se contente de citer la question, pour bien signaler que l'on veut introduire une réponse directe :

Citation	Réaction à la citation
Qualcosa comincia a funzionare ma vorrei sapere come si fa a modificare la propria équipe? e per riempire i nuovi profili?	Per la segona pregunta, fa falta entrar dins „mon bureau” i clicar en „modifier mes informations personnelles”. Algú pot contestar a l'altra pregunta de M.? ens interessa a tots. Petons

Par contre, lorsque le sujet veut commenter l'intervention d'un autre participant, il cite toute son intervention (y compris les formules de salutation). Ceci peut être perçu comme une violation de la *netiquette* (le besoin de faire court) et une répétition inutile, voire abusive (rappelons que le forum de discussion permet le stockage des messages précédents et ainsi un retour immédiat et facile sur le déjà-dit) :

Citation	Réaction à la citation
Oi Claudia, a propósito do mito da torre de Babel ao qual você se refere, segundo o qual a pluralidade lingüística é uma maldição, interessante perceber que esse ponto de visto é revisto pela própria literatura hebraica no episódio de Pentecostes, quando cinquenta dias após a ressurreição de Jesus, seus seguidores recebem pelo espírito santo, <i>o dom das línguas</i> . Segundo consta na versão narrada pela Bíblia de Jerusalém, <i>os discípulos passaram a ter o dom de compreender muitas línguas e de serem compreendidos em sua própria língua</i> . Nessa capacidade, metaforicamente representada no episódio de Pentecostes, talvez resida a essência do conceito de intercompreensão...	Bună Regina, Mi se pare foarte interesant mesajul tău, tocmai am aflat ceva nou. E posibil ca intercomprehensiu nea să nu fie chiar o descoperire recentă... Voilà la traduction en ES: Hola Regina: Me parece muy interesante tu mensaje, acabo de saber algo nuevo. Es posible que la intercomprensión no sea necesariamente un descubrimiento reciente...

La citation, en tant que pont jeté entre les discours, est bien visible dans l'exemple suivant, où elle se situe dans un « entre-discours », aidant à la structuration des idées et de l'argumentation (repositionnement discursif) et jouant le rôle de passerelle linguistique entre les interventions (médiation linguistique) :

Réponse à l'amorce du forum de discussion	Citation	Réaction à la citation	Citation	Réaction à la citation
Concordo com o CD! è um tema muito importante. mas parece que os participantes na sessão não estão ainda motivados para ele, talvez por serem na maior parte dos casos profissionais da educação.	não estão ainda motivados para ele	(...). pour répondre à Ch. (...) oui je peux par exemple donner les exemples des publics avec lesquels je tente de travailler. Il y en a 3 et même 4 si l'on ajoute les jeunes du projet JAMO (...)	(...) les formations à l'intercompréhension sont particulièrement pertinentes puisque ces personnes travaillent en réseau avec des collaborateurs de plusieurs langues et seront amenées à pratiquer l'intercompréhension dans le cadre de leurs collaborations...	Buna seara AD : raspund la interventia ta : il se trouve que dernièrement j'ai croisé ce type de public mais malheureusement dans ces contextes l'anglais gagne vite 'la mise' bineintele ca nu trebuie renuntat : bien entendu qu'il ne faut pas baisser les bras :)

Ainsi, pour rendre compte de la séquence discursive prototypique introduite par la citation, nous remarquons que les interlocuteurs, après avoir cité totalement ou partiellement le discours d'autrui, introduisent une concordance ou une discordance (tout en marquant leurs positionnements discursifs), rappellent, encore une fois, le contenu de la citation à travers une paraphrase ou une allusion, et étendent l'objet discursif, à travers des commentaires ou l'introduction de nouveaux propos.

Dans ce sens, encore une fois, il faut souligner le rôle de la citation dans la construction d'une communauté professionnelle plurilingue, dans une perspective de double focalisation : la communication plurilingue en LR est en même temps l'objet et le but de la formation. Il s'agit de la version plurilingue de « communiquer pour apprendre » et « apprendre pour communiquer » ou la « double focalisation plurilingue ».

2.4.3 Les objectifs et les fonctions de la citation

Analyser les objectifs et les fonctions des citations dans l'interaction doit être mis en rapport avec les actions discursives qu'elles déclenchent (concordance, discordance, introduction de nouveaux propos argumentatifs, ...), et encore, dans le cadre de notre communauté plurilingue, les changements de langue qu'elles provoquent.

La citation joue plusieurs rôles dans ces forums de discussion où la co-construction de sens et le bâtiment d'un rapport interpersonnel sont compris comme essentiels pour construire une communauté professionnelle plurilingue. Compte tenu de la nature socialisante et argumentative de ces forums et du besoin d'accomplir de façon collaborative les différentes tâches formatives, la citation est utilisée par les interlocuteurs pour atteindre plusieurs objectifs :

- introduire ou cadrer les discussions ;
- soutenir les idées et/ou suggestions d'un interlocuteur ;
- discuter les propos d'un interlocuteur ;
- se démarquer de la position de quelqu'un ;
- introduire son propre propos, s'appuyant sur la parole de l'autre ;

- promouvoir la collaboration ;
- résoudre des problèmes (linguistiques, communicatifs, techniques, ...) ;
- introduire/développer des commentaires métalinguistiques ;
- bâtir des rapports socio-affectifs entre les éléments de la communauté.

Nous remarquons aussi que la citation revêt surtout trois fonctions principales, évolutive, persuasive et socio-affective, ces deux dernières allant souvent ensemble : on dirait que, pour faire évoluer les discussions, les interlocuteurs ressentent le besoin de montrer la validité de leurs arguments (voir l'exemple).

Citation	Réaction à la citation
La grammaire en intercompréhension ne peut servir qu'à surmonter les difficultés de compréhension.	La motivation est primordiale et irremplaçable ! Mais en ce qui concerne la grammaire (j'en reviens à mes moutons ;-)) - voir sujet proposé sur ce thème) quelles connaissances préalables faut-il en conjugaison ? Quel est l'intérêt du repérage des verbes ? À quelle étape ? Comment peut-on mieux préparer nos étudiants à les reconnaître ? (...)

Dans ce sens, la citation serait un outil de prise de position à travers le recours à des sources discursives antérieures. Citer le discours d'autrui, même pour introduire des propos disjonctifs, comme dans l'exemple ci-dessus, permet un certain effacement énonciatif de l'interlocuteur (Rabatel, 2004), un affichage plutôt neutralisé de son positionnement (ou même une distribution de la responsabilité de la parole) et, ainsi, la gestion des faces (Amossy & Koren, 2004). Ainsi, la citation peut être envisagée comme un outil discursif qui participe à l'argumentation et à l'enchaînement des actions, qui légitime les propos introduits et qui montre, de ce fait, la qualité et la pertinence du discours de l'interlocuteur qui l'utilise. La citation permet de moduler et de manœuvrer le discours d'autrui, d'introduire des « nuances interprétatives » sur lesquelles il faut après reconstruire le sens des actions et des mots, tout en démasquant également les rapports de pouvoir, même symbolique, entre les participants de cette communauté professionnelle.

Finalement, comme nous l'avons déjà montré, les citations assurent, plus que d'autres modalités d'interdiscours (comme l'allusion ou la paraphrase), le plurilinguisme des messages et de l'interaction, et stimulent le passage d'une langue à l'autre, comme déjà observé, ou la production de messages bilingues. Cette modalité est privilégiée par les interlocuteurs qui ne se sentent pas en mesure de maintenir la langue introduite par la citation mais veulent tout de même participer à la performance plurilingue des affects et à la mise-en-scène plurilingue de l'environnement formatif.

3. Synthèse et conclusions

Ce travail a permis de comprendre la place de la citation dans la construction d'une communauté professionnelle plurilingue à distance, à travers l'analyse des usages qu'en font les participants. Corollairement, il a montré l'importance de la relation entre dispositif technologique et projet de formation, dans les communautés de pratique. En effet, par rapport à d'autres formes de reprise de la parole d'autrui (paraphrase, reformulation, allusion), nos données semblent montrer que la citation s'avère la plus performante dans le cadre spécifique de la communication plurilingue à distance. Compte tenu du contrat communicatif entre les participants (utilisation de leurs langues

maternelles), grâce à la citation (et au dispositif technologique la rendant possible), on peut multiplier la composante plurilingue des messages, valoriser la parole de l'autre, faciliter la compréhension et assurer la cohérence discursive.

L'étude a aussi montré que l'adoption d'un modèle de travail fondé sur les principes de collaboration et de co-construction du savoir facilite l'usage de stratégies discursives de prise de la parole de l'autre, où la citation joue un rôle tout à fait particulier. Comme le rappelle Maingueneau, « quand on rapporte au discours direct on ne se pose pas comme le responsable de ces propos », la citation permettant une mise à distance de l'acte d'énonciation, « soit que l'énonciateur citant n'adhère pas aux propos cités et ne veuille pas les mélanger avec ceux qu'il prend lui-même en charge, soit qu'il marque par là son adhésion respectueuse (citation d'autorité) » (2000 : 118). Or, dans le scénario Galapro, la citation acquiert, outre ce sens, un autre presque opposé : elle marque et souligne une volonté de rapprochement à l'interlocuteur, de maintien du contact, de mise en commun des paroles et des langues de tous. Les reprises du discours de l'autre peuvent alors représenter un exemple de comportement vertueux de la part des membres de la communauté, lorsqu'ils sont engagés dans un projet de co-construction des connaissances.

Nous avons aussi pu repérer que la citation est simultanément une activité de participation au dialogue interculturel, un rituel de communication « transculturel » encouragé par le dispositif technique et un comportement interactionnel de collaboration et de construction de liens sociaux entre les participants à des communautés virtuelles.

Pour conclure, dans une perspective interactionnelle, les citations étudiées remplissent les fonctions de soutien à la collaboration, de résolution de problèmes et de construction de rapports socio-affectifs.

Bibliographie

- Amossy, R. & Koren, R. (2004). "Présentation". In *Semen*, 17 (Argumentation et prise de position : pratiques discursives). Disponible sur <http://semen.revues.org/document2305.html> (consulté le 10 mai 2009).
- Bakhtine, M. (1977). *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. São Paulo: Editora Hucitec. (4^a ed. 1988).
- Boch, F. & Grossmann, F. (2002). « Se référer au discours d'autrui : quelques éléments de comparaison entre experts et néophytes ». *Enjeux*, 54, pp. 41-51.
- Dejean-Thircuir, Ch. (2008). « Modalités de collaboration entre étudiants et constitution d'une communauté dans une activité à distance ». *Alsic*, 11/1, pp. 7-32.
- Dillenbourg P., Poirier, C. & Carles, L. (2003). « Communautés virtuelles d'apprentissage: e-jargon ou nouveau paradigme ? ». In A. Taurisson et A. Sentini. *Pédagogies. Net*. Montréal, Presses.
- Goffman, E. (1987). *Façons de parler*. Paris: Minuit.
- Herring, S. (2004). "Computer-Mediated Discourse Analysis: An Approach to Researching Online Behavior". In S. A. Barab, R. Kling, & J. H. Gray (Eds.), *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning*. New York: Cambridge University Press (338-376).

Marcoccia, M. (2002). "Les communautés en ligne comme communautés de parole". Communication aux *Journées d'études «Internet, jeu et socialisation»* les 5-6 décembre 2002 à l'ENST à Paris.

Mangueneau, D. (2000). *Analyser les textes de communication*. Paris : Nathan Université.

Rabatel, A. (2004). « L'effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques ». *Langages*, 156, pp. 3-17.

Rabatel, A. (2010). « Analyse énonciative des s/citations du site d'Arrêt sur images ». Communications du IVe Ci-dit, URL : <http://revel.unice.fr/symposia/cidit/index.html?id=584> .

Todorov, T. (1981). *Mikhaïl Bakhtine - le principe dialogique suivi de Écrits du cercle de Bakhtine*. Paris: Éditions du Seuil.

Vasseur, M.-T. (2005). *Rencontres des langues : question(s) d'interaction*. Paris: Didier.

Wenger E. (1998). *Communities of Practice. Learning, Meaning and Identity*. Oxford : Oxford University Press.

Notes

¹ *Galapro - Formation de Formateurs à l'Intercompréhension en Langues Romanes* est un projet européen LLP coordonné par Maria Helena Araújo e Sá, de l'Universidade de Aveiro (Portugal). Au delà de l'institution coordinatrice, participent à Galapro 7 autres universités : Stendhal Grenoble 3 (France), Autònoma de Barcelona (Espagne), Complutense de Madrid (Espagne), Cassino (Italie), Lumière Lyon 2 (France), Mons-Hainault (Belgique) et Iasi (Roumanie). Pour plus d'informations, voir www.galapro.eu.

² Nous concevons le mot « interdiscours » en tant qu'hyperonyme de « citation », « paraphrase », « reformulation » (trois formes de reprise de la parole de l'autre), « allusion » et « évocation » (compris comme synonymes). Il relève de la polyphonie du genre « forum de discussion », de sa structure et son histoire conversationnelles et, ainsi, il est un signe de construction d'une communauté discursive.

³ Ceci parce que l'Internet, en général, et la communication électronique, en particulier, posent de nouveaux défis à l'étude de l'interdiscours et de nouvelles questions concernant le discours rapporté, notamment dans le domaine de la citation (Rabatel, 2010).

⁴ Les sujets en formation actifs sont ceux qui ont suivi la formation jusqu'à la fin.

⁵ Tous les exemples sont reproduits avec leurs caractéristiques originales, notamment la/les langue/s de production. Nous les signalons par les abréviations suivantes : CAT (catalan), ES (espagnol), FR (français), IT (italien), PT (portugais) et RO (roumain).